

Allgemeine Geschäftsbedingungen der THEsystems GmbH & Co KG (Projektvertrag)	General terms and conditions of THEsystems GmbH & Co KG (project contract)
TEIL A: Allgemein	PART A: General
1. Geltungsbereich /Vertragsgegenstand	1. Scope / subject of the contract
<p>1.1. Die THEsystems GmbH & Co. KG (nachfolgend „THEsystems“ genannt) ist eine Anbieterin von kundenspezifischen Stand-Alone und Embedded- Mess-, Test- und Prüfsystemen (nachfolgend „Prüfsystem“ genannt). Dabei entwickelt die THEsystems in der Regel sowohl Hardware- , Mechanik- als auch Softwarekomponenten. Die nachfolgenden Bedingungen gelten für sämtliche - auch künftigen - Leistungen der THEsystems gegenüber Ihren Kunden (im Folgenden "Kunde" genannt) im Zusammenhang mit der individuellen Erstellung von Prüfsystemen (nachfolgende „Vertragssystem“ genannt) erbracht werden.</p>	<p>1.1. THEsystems GmbH & Co. KG (hereinafter "THEsystems") is a provider of customer-specific stand-alone and embedded measurement, test and inspection systems (hereinafter referred to as "test system"). THEsystems develops both hardware, mechanical and software components. The following conditions apply to all current and future services provided by THEsystems to its customers (hereinafter referred to as "Customer") in the context of the individual creation of test systems (hereinafter referred to as the "contract system").</p>
<p>1.2. Die Mitarbeiter der THEsystems sind nicht berechtigt, von diesen Bedingungen abweichende Vereinbarungen, Nebenabreden, individuelle Garantiezusagen oder Zusicherungen zu treffen, es sei denn, sie sind hierzu ausdrücklich bevollmächtigt oder kraft ihrer Organstellung, Prokura oder allgemeiner Handlungsvollmacht berechtigt.</p>	<p>1.2. Employees of THEsystems shall not be entitled to make any agreements, supplementary agreements, individual guarantees or assurances which deviate from these terms, unless they are expressly authorised to do so or by virtue of their executive position, power of attorney (Prokura) or general authority to transact.</p>
<p>1.3. Soweit THEsystems dem Kunden nach den vertraglichen Bestimmungen Leistungen eines Dritten verschafft, gelten hinsichtlich dieser Leistungen ergänzend die Geschäftsbedingungen des Dritten, sofern sich der Kunde von diesen vor Vertragsschluss in zumutbarer Weise Kenntnis verschaffen konnte.</p>	<p>1.3. To the extent that THEsystems provides the Customer with services of a third party in accordance with the contractual provisions, the terms and conditions of the third party shall also apply with regard to these services insofar as the customer was able to obtain reasonable knowledge of these before the conclusion of the contract.</p>
1.4.	1.4

<p>Das Waren- und Dienstleistungsangebot der THEsystems nach diesen Bestimmungen richtet sich ausschließlich an Unternehmer im Sinne von § 14 BGB, d. h. natürliche oder juristische Personen oder rechtsfähige Personengesellschaften, die bei der Bestellung in Ausübung einer gewerblichen oder selbstständigen Tätigkeit handeln. Nur diese sind Kunde im Sinne dieser Geschäftsbedingungen. Die THEsystems lehnt insoweit unter Geltung dieser Bestimmungen den Vertragsschluss mit einem Verbraucher ab. Der Kunde erklärt bei Abschluss des Vertrags, dass er den Vertrag zu Zwecken abschließt, die überwiegend seiner gewerblichen oder selbstständigen beruflichen Tätigkeit zugerechnet werden können.</p>	<p>The goods and services offered by THEsystems in accordance with these provisions are directed exclusively to entrepreneurs within the meaning of Section 14 BGB (German Civil Code), i.e. natural or legal persons or legal partnerships who act in exercise of their trade, business or profession. Only these are customers in the sense of these terms and conditions. To this extent, THEsystems rejects the conclusion of a contract with a consumer. At the time the contract is concluded, the Customer declares that he concludes the contract for purposes which can be predominantly attributed to his trade, business or profession.</p>
<p>2. Vertragsstruktur</p>	<p>2. Contract structure</p>
<p>2.1. Einkaufs- oder Geschäftsbedingungen des Kunden haben nur Gültigkeit, sofern THEsystems diese gesondert schriftlich anerkannt hat. Jedenfalls gilt unter den einzelnen Vereinbarungen folgende Hierarchie der Festlegungen: - Änderungen entsprechend Ziffer 1.2. - diese Bedingungen - Einkaufs- oder Geschäftsbedingungen des Kunden Die zuerst genannten Bestimmungen haben bei Widersprüchen oder Unklarheiten stets Vorrang vor den nachfolgend genannten Bestimmungen.</p>	<p>2.1. Purchasing or business conditions of the Customer are only valid if THEsystems has acknowledged them separately in writing. In any case, the following hierarchy of provisions applies under the individual agreements: - amendments in accordance with section 1.2. - these terms - purchasing or business conditions of the customer The above-mentioned provisions always take precedence over the following provisions in case of contradictions or uncertainties.</p>
<p>2.2. Zur Ausarbeitung eines Angebotes stellt der Kunde THEsystems eine Kundespezifikation des zu liefernden Prüfsystems zur Verfügung.</p>	<p>2.2. To prepare an offer, the customer provides THEsystems with a customer specification of the test system to be delivered.</p>
<p>2.3. Die konkreten Leistungspflichten des THEsystems Prüfsystems werden im Angebot detailliert festgelegt. Das Angebot beinhaltet insoweit in der Regel: - Lieferumfang und</p>	<p>2.3. The concrete performance requirements of the THEsystems test system are specified in detail in the offer. As a rule, the offer will include: - Scope of delivery and performance</p>

<p>Leistungsbeschreibung des zu erstellenden Prüfsystems</p> <ul style="list-style-type: none"> - Volumen der Leistung nach Zeitaufwand oder Festpreisvereinbarung - Beginn und Ende der Leistungserbringung - Ort der Leistung (wird im Einzelvertrag kein gesonderter Leistungsort bestimmt, ist der Erfüllungsort der Sitz von THEsystems) - Konkrete Mitwirkungspflichten des Kunden 	<p>description of the test system to be created</p> <ul style="list-style-type: none"> - Service volume of according to time or fixed price agreement - Start and end of service - Place of performance (if no separate place of performance is specified in the individual contract, the place of performance is the registered office of THEsystems) - Specific cooperation obligations of the Customer
<p>2.4. Jede Vertragspartei benennt der anderen einen Projektleiter, der die zur Durchführung des Vertrags erforderlichen Auskünfte erteilen und Entscheidungen selbst treffen oder veranlassen kann.</p>	<p>2.4. Each contracting party shall nominate a project manager who shall provide the necessary information for the execution of the contract and who takes or initiate decisions.</p>
<p>2.5. Die Mitarbeiter von THEsystems treten in kein Arbeitsverhältnis zum Kunden, auch nicht bei Tätigwerden in den Räumen des Kunden. Weisungen wird der Kunde ausschließlich dem vom THEsystems benannten Ansprechpartner mit Wirkung für und gegen THEsystems erteilen.</p>	<p>2.5. Employees of THEsystems do not enter into a employmentship with the Customer, even if they are active in the premises of the customer. The Customer will provide instructions exclusively to the designated THEsystems contact person with effect for and against THEsystems.</p>
<p>3. Projektablauf</p>	<p>3. Project process</p>
<p>3.1. Sofern nichts anderes vereinbart erfolgt die Entwicklung der Prüfsysteme in einem mehrstufigen Verfahren.</p>	<p>3.1. Unless otherwise agreed, the development of test systems is carried out in a multi-stage process.</p>
<p>3.2. Der Kunde stellt THEsystems detaillierte Kundenspezifikationen zur Verfügung, die von dem Prüfsystem erfüllt werden müssen</p>	<p>3.2. The Customer provides THEsystems with detailed customer specifications, which must be met by the test system.</p>
<p>3.3. THEsystems erstellt daraufhin auf Basis dieser Informationen ein Lastenheft (nachfolgend „Planungskonzept“ genannt), in dem die einzelnen Leistungsanforderungen des Prüfsystems, sowohl software- als auch hardwareseitig, beschrieben werden.</p>	<p>3.3. On the basis of this information, THEsystems then compiles a specification sheet ("planning concept") describing the individual performance requirements of the test system, both software and hardware.</p>
<p>3.4. Der Fortgang des jeweiligen Projekts</p>	<p>3.4. The progress of the respective project</p>

setzt die Abnahme und Freigabe des Planungskonzeptes durch den Kunden voraus.	requires the acceptance and approval of the planning concept by the Customer.
3.5. § 651 BGB findet auf diesen Vertrag keine Anwendung.	3.5. Section 651 BGB (German Civil Code) does not apply to this contract.
TEIL B: Vergütung	PART B: Remuneration
4. Grundregeln der Vergütung	4. Remuneration principles
4.1. Die Art und die Höhe der Vergütung für die zu erbringenden Leistungen werden jeweils im Angebot von THEsystems vorgegeben. Je nach Vereinbarung werden die erbrachten Leistungen nach Festpreis oder nach Aufwand vergütet.	4.1. The nature and the amount of remuneration for the services to be provided are specified in the THEsystems offer. Depending on the agreement, the services rendered will be remunerated at a fixed price or on the basis of time consumed.
4.2. Soweit eine Vergütung nach Aufwand auf Basis geleisteter Stunden oder Personentage erfolgt, gelten die Stundensätze von THEsystems gemäß dem Angebot, andernfalls die üblichen Preise von THEsystems.	4.2. If the remuneration is paid on the basis of the hours or days worked, the hourly rates of THEsystems will be charged according to the offer, or the usual THEsystems prices.
4.3. Sind die Leistungen nach Aufwand zu vergüten, so stellen die Angaben im Angebot lediglich Schätzungen dar. Es ist der tatsächlich angefallene Aufwand zu vergüten.	4.3. If the services are to be remunerated on the basis of time consumed, the information in the offer is only an estimate. The actual rendered service must be remunerated.
4.4. Die Reise-, Verpflegungs- und Übernachtungskosten für die Tätigkeiten von THEsystems und sonstiger Erfüllungsgehilfen vor Ort beim Kunden (z.B. am Hauptsitz oder an Zweigniederlassungen) werden durch den Kunden erstattet. Übernachtungskosten werden THEsystems in nachgewiesener Höhe ersetzt. Der Ersatz von Verpflegungsmehraufwendungen erfolgt gemäß den steuerlichen Höchstsätzen. Ebenso werden dem THEsystems ersetzt bei Benutzung <ul style="list-style-type: none"> - der Bahn: Fahrtkosten 1. Klasse, - des Pkw: 0,85 € für jeden gefahrenen Kilometer. - des Flugzeugs: Economy -Class Die Wahl des Verkehrsmittels bleibt	4.4. Travel, meals and accommodation costs for THEsystems' activities and its other agents at the premises of the Customer (e.g. at main or branch offices) will be reimbursed by the Customer. Accommodation costs will be reimbursed to THEsystems in the documented amount. The reimbursement of meals is subject to the maximum tax rates. Likewise, THEsystems will be reimbursed for travel by <ul style="list-style-type: none"> - train: Travel expenses 1st class, - car: 0.85 € for each kilometre driven. - plane: economy class THEsystems reserves the right to select the mode of transport.

THEsystems vorbehalten.	
4.5. Reisezeiten werden mit der Hälfte des normalen Stundensatzes vergütet.	4.5. Travel times are remunerated at half the normal hourly rate.
4.6. Die Abrechnung nach Zeit erfolgt viertelstundengenau	4.6. Settlement based on time is calculated per quarter hour.
5. Rechnung / Fälligkeit	5. Invoicing / due date
5.1. THEsystems stellt die Vergütung für seine Leistungen zeitnah nach der Leistung in Rechnung.	5.1 THEsystems shall invoice the remuneration for its services promptly following performance.
5.2. Zahlungen sind binnen 14 Werktagen ab Zugang der Rechnung zu leisten. Bei einer Meinungsverschiedenheit ist der unstreitige Teilbetrag auszuzahlen.	5.2. Payments must be made within 14 business days from the receipt of the invoice. In the event of a disagreement, the undisputed partial amount shall be paid.
5.3. Bei Festpreis-Aufträgen wird die Rechnung nach erfolgter Abnahme bzw. bei endgültiger und vertragsgemäßer Leistungserbringung durch THEsystems gestellt. THEsystems ist berechtigt, Abschlagszahlungen zu verlangen. Die Regelung des Einzelfalls (insb. Höhe der Abschlagszahlungen, Fälligkeit der Abschlagszahlung) wird im Angebot erfolgen.	5.3. In case of fixed-price orders, the invoice shall be submitted by THEsystems after acceptance has taken place or in the event of final and contractual performance. THEsystems is entitled to demand payment in instalments. The regulation of individual cases (esp. the amount of the advance payments, due date of the advance payment) will be made in the offer.
5.4. Die Umsatzsteuer wird gesondert mit dem zur Zeit der Leistung geltenden Umsatzsteuersatz in Rechnung gestellt. Dies gilt nicht, wenn der Umsatz von der Umsatzsteuer befreit ist.	5.4. The value-added tax is invoiced separately according to the VAT rate applicable at the time of the service. This does not apply, if the revenue is exempt from VAT.
6. Abtretung / Zurückbehaltungsrecht / Aufrechnung	6. Assignment / right of retention / offsetting
6.1. Außer im Bereich des § 354 a HGB kann der Kunde Ansprüche aus diesem Vertrag nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung von THEsystems abtreten.	6.1. Except of the scope of Section 354 a HGB (German Commercial Code), the Customer can only assign claims under this agreement with the prior written consent of THEsystems.
6.2. Ein Zurückbehaltungsrecht kann der Kunde im Hinblick auf den Vertrag nur geltend machen, wenn dies auf diesem Vertragsverhältnis beruht.	6.2. The customer can only assert a right of retention with regard to the contract if this is based on this contractual relationship,
6.3.	6.3.

Der Kunde darf nur mit anerkannten oder rechtskräftig festgestellten Forderungen aufrechnen.	The Customer may only offset recognised or legally established claims.
TEIL C: Organisation	PART C: Organisation
7. Projektführung und Zusammenarbeit	7. Project management and cooperation
7.1. THEsystems übernimmt die Planung, Durchführung, Kontrolle und Dokumentation des Gesamtprojektes. Der Kunden wirkt im Rahmen der Ziffern 7-14 hierbei mit.	7.1. THEsystems is responsible for the planning, implementation, control and documentation of the entire project. The customer is involved in the context of sections 7-14.
7.2. Jeder Vertragspartner gibt dem anderen Vertragspartner jederzeit Auskunft über den Stand und Fortgang der Leistungen. Jeder Vertragspartner unterrichtet den anderen unverzüglich über Bedenken in Bezug auf die erbrachten Leistungen,	7.2. Each party shall provide the other with information on the state and progress of the services at any time. Each party shall promptly notify the other of any doubts as to the performance, provision and co-operation and the future development of the project.
7.3. Der Kunde wird THEsystems in dem Projekt umfassend, fachkundig und rechtzeitig unterstützen. Er stellt zugunsten des Projekts qualifizierte Mitarbeiter in angemessenem Umfang von anderen Tätigkeiten frei. Rechtzeitig erbringt er die Beistellungen. Er testet alle Leistungen unverzüglich und gründlich, insbesondere vor einer Übernahme in die produktive Nutzung. Der Kunde sorgt für die Datensicherung.	7.3. The Customer will provide THEsystems comprehensive, expert and timely support with the project. The Customer will, to a reasonable extent, release qualified staff members from their duties in order to contribute to the project. Equipment will be provided in a timely manner. The Customer will test all services immediately and thoroughly, especially before their adoption for productive use. The customer will provide data backup.
7.4. Ist eine Datenübernahme durch THEsystems geschuldet, so stellt der Kunde Daten für die Datenübernahme in einem vom THEsystems vorgegebenen üblichen Datenformat bereit. Der Kunde ist für die Korrektheit und Übertragbarkeit der Daten verantwortlich.	7.4. If a data transfer by THEsystems is owed, the Customer shall provide data for the transfer in a standard data format specified by THEsystems . The Customer is responsible for the correctness and transferability of the data.
7.5. THEsystems kann Leistungen auch durch Datenfernübertragung erbringen.	7.5. THEsystems can also execute its services by remote data transfer.
8. Protokolle	8. Protocols
THEsystems erstellt über jede Projektbesprechung ein Protokoll, das die wesentlichen Erörterungspunkte und alle getroffenen Entscheidungen festhält. THEsystems überlässt dem Kunden	THEsystems will create a protocol of each project meeting, recording the main points of discussion and all decisions made. THEsystems shall immediately provide the protocol to the Customer. The protocol shall

<p>unverzüglich das Protokoll. Das Protokoll wird verbindlich, wenn der Kunde nicht binnen fünf Werktagen nach Zugang des Protokolls schriftlich mit eigenem Formulierungsvorschlag widerspricht. Über den Widerspruch wird in der nächsten Projektbesprechung verhandelt. Für Änderungen des vorliegenden Vertragstextes und für Leistungsänderungen gilt Ziffer 23.1.</p>	<p>become binding if the customer does not object in writing, providing his own suggestion, within five working days following receipt. The objection will be discussed at the next project meeting. Amendments to this contract text and to changes in performance shall be subject to clause 23.1.</p>
<p>9. Subunternehmen</p>	<p>9. Subcontractors</p>
<p>9.1. THEsystems ist berechtigt, Subunternehmen einsetzen. Für die Subunternehmen und ihre Mitarbeiter gelten dieselben Regeln wie für THEsystems.</p>	<p>9.1. THEsystems is entitled to engage subcontractors. The same rules apply to subcontractors and their employees as for THEsystems.</p>
<p>9.2. THEsystems wird die Subunternehmen ebenfalls auf die Einhaltung der gesetzlichen und sonstigen rechtlichen Bestimmungen sowie diese Vertragsbestimmungen verpflichten.</p>	<p>9.2. THEsystems wird die Subunternehmen ebenfalls auf die Einhaltung der gesetzlichen und sonstigen rechtlichen Bestimmungen sowie diese Vertragsbestimmungen verpflichten.</p>
<p>10. Ablauf des Projekts / Leistungszeit / Höhere Gewalt</p>	<p>10. Project process / performance time / force majeure</p>
<p>10.1. Die in diesem Vertrag und dem Angebot geregelten Termine sind unverbindlich, es sei denn, sie sind ausdrücklich als verbindlich bezeichnet.</p>	<p>10.1. The dates set out in this contract and the offer are non-binding, unless expressly stated as binding.</p>
<p>10.2. Arbeitskampf, den THEsystems nicht mit angemessenem Aufwand verhindern bzw. beenden kann, höhere Gewalt oder andere für THEsystems nicht abwendbare Umstände, die THEsystems daran hindern, die Leistung fristgerecht vollständig zu erbringen, hemmen laufende Fristen. Leistungshindernde oder leistungshemmende Ereignisse wie die genannten sind dem Kunden unverzüglich mitzuteilen. Zur Hemmungszeit hinzuzurechnen ist ferner eine angemessene Zeit für die Wiederaufnahme der Vertragsleistungen. Ein Recht des Kunden zum Vertragsabbruch besteht in solchen Fällen nur, soweit die Projektfortführung</p>	<p>10.2. Industrial action which THEsystems is unable to prevent or end with reasonable effort, force majeure or other circumstances unable to be circumvented by THEsystems which prevent THEsystems from ensuring service provision within the agreed period will suspend on-going deadlines. The Customer shall be notified without delay of performance-impeding or performance-suspending events such as those mentioned above. An appropriate time for resumption of contracted services is also to be added to the suspension period. In such cases, the Customer's right to terminate the contract is only to the extent that continuation of the project taking into account the interests of THEsystems is unacceptable.</p>

für ihn auch unter Berücksichtigung der Belange von THSystems unzumutbar ist.	
10.3. Wenn ein Vertragspartner meint, durch eine Nicht- oder Schlechterfüllung seitens des anderen Vertragspartners sei der Projektfortgang behindert, teilt er dies sogleich unter genauer Darstellung des Sachverhaltes schriftlich mit.	10.3. If one of the contracting parties considers that a non-fulfilment or failure of the other party hinders project progress, he shall immediately provide notification of such in writing, including exact details the issue.
10.4. THSystems kann verlangen, dass der jeweilige Projektstand durch Freigaben des Kunden in Textform als vertragsgemäß festgestellt wird. Diese Feststellung kann in gesonderter Erklärung des Kunden festgehalten werden oder in ein Protokoll nach Ziffer 8 aufgenommen werden.	10.4. THSystems may demand that the respective project status will be determined to be as contractually agreed by means of written approval of the Customer. This determination may be recorded in a separate declaration by the customer or included in a protocol according to Section 8.
11. Leistungsänderungen	11. Modifications of the scope of services
11.1. Die Vertragspartner sind sich darüber einig, dass während der Laufzeit des Vertrags Änderungen der vertragsgegenständlichen Leistungen aufgrund sich ändernder Rahmenbedingungen erforderlich werden können.	11.1. The parties agree that during the term of the contract, modifications to the contractually agreed services may be necessary due to changing conditions.
11.2. Beide Vertragspartner sind berechtigt, den jeweils anderen Vertragspartner aufzufordern, über Änderungen der vereinbarten Leistungen (Leistungsänderungen, -reduktionen und -ergänzungen - „Change Request“) zu beraten und zu verhandeln. Beide Vertragspartner sind nach entsprechender Aufforderung verpflichtet, in ernsthafte Beratungen und Verhandlungen einzutreten. Die Vertragspartner sind sich einig, dass sich ein Change Request nicht aus der Konkretisierung oder Detaillierung einer bestehenden Anforderung ergibt.	11.2. Both parties are entitled to request the other party to discuss and negotiate changes to the agreed services (modification in services, reductions and additions - "change request"). Both parties are obliged, after being requested to do so, to enter into serious discussions and negotiations. The parties agree that a change request will not result from the establishment or detailing of an existing requirement.
11.3 Bis zu dem Zeitpunkt, zu dem sich die Vertragspartner über den Change Request schriftlich geeinigt haben, werden die Vertragspartner ihre	11.3. Until such time as the parties have agreed in writing regarding the change request, the parties will render their services as if the change request had not been issued, unless

<p>Leistungen erbringen, als ob der Change Request nicht ausgesprochen worden wäre, es sei denn, dass dies in Textform anders vereinbart wird. Dies gilt auch, wenn die Vertragspartner endgültig keine Einigung über den Change Request erzielen.</p>	<p>this is agreed in writing. This also applies if the parties finally reach no agreement on the change request.</p>
<p>11.4. Soweit der Kunde die Umsetzung eines Change Request wünscht, wird THEsystems prüfen, ob der gewünschte Change Request durchführbar ist, und wird den Kunden möglichst kurzfristig schriftlich darüber informieren, welche Auswirkungen sich dabei insbesondere hinsichtlich der Kosten und des vereinbarten Zeitplans voraussichtlich ergeben. Das Ergebnis der Prüfung beinhaltet daher im zu erstellenden Angebot folgende Aussagen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Eine detaillierte Beschreibung der funktionalen Leistungsänderungen; - Eine Beschreibung der etwaigen Auswirkungen auf die Funktion des Gesamtsystems insgesamt; - Eine Beschreibung der Auswirkungen auf den bisher definierten Leistungsumfang und die Kosten (Mehr- oder Minderkosten). - Eine Beschreibung der Auswirkung auf die vereinbarten Termine. - Angabe einer Angebotsbindefrist, die 14 Tage nicht unterschreiten soll. 	<p>11.4. If the Customer wishes to implement a change request, THEsystems will examine whether the desired change request is feasible and will inform the customer in writing as soon as possible of the likely effect on costs and the agreed timetable. The result of the examination therefore contains the following information in the offer to be prepared:</p> <ul style="list-style-type: none"> - A detailed description of the functional service changes; - A description of the possible impact on the functioning of the overall system as a whole; - A description of the impact on the scope of services defined so far and the costs (additional or reduced costs). - A description of the impact on the agreed dates. - The specified offer acceptance deadline should not be less than 14 days.
<p>11.5. Gegen Vergütung der Ausfallzeiten kann der Kunde bis zur Einigung über einen eingebrachten Change Request die teilweise oder vollständige Unterbrechung der Leistung durch THEsystems fordern. Eventuell vereinbarte Termine verlängern sich dementsprechend um die Ausfallzeit sowie um die Zeit, die THEsystems benötigt, um nach einer Unterbrechung die Wiederaufnahme der Arbeiten zu organisieren und die notwendigen Ressourcen wieder zur Verfügung zu stellen.</p>	<p>11.5. Against remuneration of downtime, the Customer may, until a change request is accepted, demand partial or complete interruption of the service performance by THEsystems. Any agreed upon deadlines shall be extended with respect to downtime as well as the time required by THEsystems to organise resumption of the work after an interruption and to make the necessary resources available again.</p>

<p>11.6. THEsystems kann für Ausarbeitungen nach Ziffer 11.4. die Erstattung des hierfür anfallenden Aufwandes zum gemäß Angebot der THEsystems vereinbarten Stundensatz verlangen. Ist kein Stundensatz vereinbart gilt der übliche Stundensatz der THEsystems. Die Parteien gehen davon aus, dass für einen Change Request maximal 2 Manntage Bearbeitungszeit anfallen. Einen höheren Aufwand kann THEsystems nur dann ersetzt verlangen, wenn dieser Aufwand zuvor durch den Kunden freigegeben worden ist.</p>	<p>11.6. THEsystems can demand compensation of time required incurred for developments pursuant to clause 11.4. in accordance with the agreed hourly remuneration rate of the THEsystems offer. If no hourly rate is agreed, the usual hourly rate of THEsystems applies. The parties assume that for a change request, a maximum of 2 man-days processing time is required. THEsystems can only demand compensation for more time required, if it has been previously approved by the Customer.</p>
<p>11.7 Die Vertragspartner werden die gewünschten Änderungen in einer von beiden Seiten unterschriebenen Änderungsvereinbarung in Textform festlegen. Wird über das Änderungsverlangen keine Einigung erzielt, werden die Vertragspartner, soweit sie keine andere Vereinbarung treffen, die Leistungen entsprechend den ursprünglich verabschiedeten Vereinbarungen durchführen. Dies gilt auch dann, wenn die Vertragsparteien über das zu zahlende Entgelt keine Einigung erzielen können.</p>	<p>11.7. The parties will specify the desired modifications in a written change agreement signed by both parties. If no agreement is reached regarding the change request, the parties, insofar as they do not enter into any other agreement, will implement the services in accordance with the agreements originally agreed upon. This also applies if the parties cannot reach an agreement on the remuneration to be paid.</p>
<p>12. Fehlerklassen bei Softwarefehlern</p>	<p>12. Error classes for software errors</p>
<p>12.1. Es gilt folgende Einteilung bei Fehlern von Software: a) Klasse 1: Betriebsverhindernder Fehler: Die ordnungsgemäße Nutzung der Software oder wesentlicher Teile ist ausgeschlossen. Der Betriebsablauf ist derart beeinträchtigt, dass eine sofortige Abhilfe notwendig ist. b) Klasse 2: Betriebsbehindernder Fehler: Die Nutzung der Software oder wesentlicher Teile ist derart beeinträchtigt, dass eine vernünftige Arbeit mit der Software nur mit nicht</p>	<p>12.1. The following classification applies to software errors: (a) Class 1: error preventing operation: Proper use of the software or essential parts is excluded. Operation is impaired to the extent that an immediate remedy is necessary. b) Class 2: error impairing operation: The use of the software or essential parts is impaired in such a way that working with the software is only possible with considerable effort or if the use of the software represents an unacceptable risk for the proper functioning of a parallel system. A short-term remedy is required</p>

<p>unerheblichem Aufwand möglich ist oder ein Einsatz der Software ein nicht zumutbares Risiko für die ordnungsgemäße Funktion eines Parallelsystems darstellt. Eine kurzfristige Abhilfe ist erforderlich</p> <p>c) Klasse 3: Sonstige Fehler.</p>	<p>c) Class 3: other errors.</p>
<p>12.2. Ein Fehler kann nach teilweiser Nachbesserung oder nach Aufzeigen einer Umgehungslösung in eine niedrigere Kategorie einzuordnen sein.</p>	<p>12.2. An error can be classified into a lower category after partial remedy or after the identification of a work-around solution.</p>
<p>13. Abnahme bei werkvertraglichen Leistungen</p>	<p>13. Acceptance of contractual services</p>
<p>13.1. THEsystems stellt das vertragsgemäß hergestellte Werk zur Abnahme bereit. Der Abnahmeprozess in Bezug auf die einzelnen Leistungen von THEsystems stellt sich wie folgt dar:</p>	<p>13.1. THEsystems will provide the contractually produced work for approval. The acceptance procedure for the individual services of THEsystems is as follows:</p>
<p>13.2. Abnahme des Planungskonzeptes Die Abnahme des Planungskonzeptes gilt binnen 14 Tagen nach Überlassung des Planungskonzeptes und Mitteilung der THEsystems in Textform, dass das Planungskonzept abgenommen werden kann, als erteilt, wenn das Arbeitsergebnis im Wesentlichen den Vereinbarungen der Vertragsparteien entspricht (§ 640 Abs. 1 S. 3 BGB), es sei denn, der Kunde widerspricht zuvor der Abnahmefiktion..</p>	<p>13.2. Acceptance of the planning concept Acceptance of the planning concept shall be deemed to have been given within 14 days after submission of the planning concept and written notification from THESystems that the planning concept can be accepted if the work result essentially corresponds to the agreements of the parties (Section 640 para. 1, p. 3 BGB), unless the customer first objects to the acceptance process.</p>
<p>13.3. Abnahme der Hardwarekomponenten Die Abnahme der Hardwarekomponenten gilt binnen 14 Tagen nach Überlassung der Hardwarekomponenten und Mitteilung der THEsystems in Textform, dass die Hardware abgenommen werden kann, als erteilt, wenn das Arbeitsergebnis im Wesentlichen den Vereinbarungen der Vertragsparteien entspricht (§ 640 Abs. 1 S. 3 BGB), es sei denn, der Kunde widerspricht zuvor der Abnahmefiktion.</p>	<p>13.3. Acceptance of hardware components Acceptance of the hardware components shall be deemed to have been given within 14 days after their handover and written notification has been provided by THEsystems that the hardware can be accepted if the work result essentially corresponds to the agreements of the contractual parties (Section 640 para. 1, p. 3 BGB), unless the customer first objects to the acceptance process.</p>
<p>13.4. Abnahme der Softwarekomponenten</p>	<p>13.4. Acceptance of the software components</p>

<p>13.4.1. Die Abnahmeperiode für Software beginnt mit der Bereitstellung der Software und der Anzeige von THEsystems gegenüber dem Kunden, dass die Software Werk abgenommen werden kann. Die Abnahmeperiode beträgt 4 Wochen</p>	<p>13.4.1. The acceptance period for software begins with provision of the software and the demonstration by THEsystems that the software can be accepted by the Customer. The acceptance period is 4 weeks.</p>
<p>13.4.2. Die Abnahme gilt als erklärt, wenn zum Ablauf der Abnahmeperiode kein Fehler der Klasse 1 und weniger als drei Fehler der Klasse 2 vorliegen. Fehler der Klasse 3 verhindern die Abnahme nicht. Der Kunden kann die automatische Abnahme nur dadurch verhindern, dass er rechtzeitig vor Ende der Abnahmeperiode und in Textform abnahmeverhindernde Fehler mitteilt.</p>	<p>13.4.2. The acceptance shall be deemed to have been declared if there is no Class 1 error and less than three class 2 errors at the end of the acceptance period. Class 3 errors do not prevent acceptance. The customer can only prevent automatic acceptance by providing written notification of errors preventing acceptance in time before the end of the acceptance period.</p>
<p>13.4.3. Liegt ein abnahmeverhindernder Fehler vor, so hat THEsystems diesen unverzüglich zu beseitigen. Nach Beseitigung des Mangels erklärt THEsystems sodann erneut die Abnahmebereitschaft. Nach Beseitigung eines abnahmeverhindernden Fehlers beträgt die Abnahmeperiode noch zumindest zwei Wochen. Wenn die Software nicht testbar ist, ist der Ablauf der Abnahmefrist gehemmt.</p>	<p>13.4.3. If there is an error preventing acceptance, then THEsystems must remedy this without delay. After eliminating the fault, THEsystems will again declare readiness for acceptance. After removal of an acceptance preventing error, the acceptance period is still at least two weeks. If the software cannot be tested, the acceptance period is extended.</p>
<p>13.4.4. Art, Umfang und Dauer der durchzuführenden Abnahmeprüfung können im Angebot bzw. im Planungskonzept detailliert festgelegt werden. Die Durchführung der Abnahmetests erfolgt durch den Kunden unter Mitwirkung von THEsystems.</p>	<p>13.4.4. The type, extent and duration of the acceptance test to be carried out can be specified in detail in the offer or in the planning concept. The acceptance tests are carried out by the customer with the assistance of THEsystems.</p>
<p>13.5. THEsystems kann verlangen, dass über eine Abnahme ein von beiden Vertragsparteien zu unterzeichnendes Protokoll angefertigt wird, das die Übereinstimmung mit den Abnahmekriterien bestätigt und dem die benutzten Testdaten, Testszenarien, Testfälle und Testergebnisse sowie die</p>	<p>13.5. THEsystems may require that a protocol be signed by both contracting parties confirming compliance with the acceptance criteria, accompanied by the test data, test scenarios, test cases and test results used, as well as the list of any non-acceptance-preventing errors found at the time of acceptance.</p>

<p>Liste der bei der Abnahme gegebenenfalls festgestellten, nicht abnahmeverhindernden Fehler beigefügt wird.</p>	
<p>13.6. Sobald Komponenten bzw. Teilergebnisse von dem Kunden dauerhaft produktiv eingesetzt werden, gelten sie als abgenommen, es sei denn, die Produktivnahme erfolgt zum Zwecke der Schadensminderung und der Kunde hat zuvor angezeigt, dass die Produktivnahme zu diesem Zweck erfolgt.</p>	<p>13.6. As soon as components or partial results are implemented for permanent productive use by the Customer, they are deemed accepted, unless the implementation is carried out for the purpose of loss reduction and the customer has previously indicated that the implementation is for this purpose.</p>
<p>13.7. Sind für einzelne Werkleistungen oder in sich abgeschlossene Teile des Werkes unterschiedliche Zeitpunkte für die Fertigstellung vereinbart, beschränkt sich die Abnahmeprüfung jeweils auf die Teilleistung (Teilabnahme). Sofern es für den Erfolg der geschuldeten Werkleistung auf das Zusammenwirken einzelner Teilleistungen ankommt, wird bei der Abnahme der letzten Teilleistung durch eine Abnahmeprüfung, in die alle Teilleistungen einbezogen werden, das vertragsgemäße Zusammenwirken der Teilleistungen festgestellt (Endabnahme).</p>	<p>13.7. If different dates for completion are agreed for individual work performances or for self-contained parts of the work, the acceptance test is limited to the partial performance (partial acceptance). If the success of the owed work performance depends on the interaction of individual partial performances, the contractual interaction of the partial performances will be determined upon acceptance of the final partial performance by means of an acceptance test of all the partial performances (final acceptance).</p>
<p>13.8. Die Abnahme darf nicht wegen Abweichungen oder Fehlern, die vom Kunden selbst zu vertreten sind, verweigert werden. Die Verpflichtung von THEsystems zur Fehlerbehebung im Rahmen der Gewährleistung bleibt hiervon unberührt.</p>	<p>13.8. Acceptance may not be refused due to deviations or errors which the Customer is responsible for. THEsystems' warranty obligations to correct errors remain unaffected hereby.</p>
<p>14. Mängelrügen und Fehlerbeseitigung</p>	<p>14. Notification of errors and troubleshooting</p>
<p>14.1. Der Kunden untersucht alle zur Abnahme oder zur Nachbesserung vorgelegten Lieferungen und Leistungen unverzüglich und gründlich und teilt aufgefundene Fehler THEsystems unverzüglich nach der Entdeckung mit. Die Vorschriften des Handelsgesetzbuchs bleiben unberührt. Die Meldung eines Mangels kann</p>	<p>14.1. The Customer shall immediately and thoroughly examine all deliveries and services submitted for acceptance or rectification, and shall notify THEsystems of any errors immediately after their discovery. The provisions of the Commercial Code remain unaffected. Notification of errors can initially made verbally. However, notification must be</p>

<p>zunächst mündlich erfolgen. Sie ist jedoch spätestens am nächsten Werktag in Textform zu wiederholen und hat den als Fehler gerügten Tatbestand so genau wie möglich reproduzierbar zu beschreiben (Fehlermeldung). THEsystems kann den Kunden verpflichten, für die Mängelrüge eine von THEsystems vorgegebene Kundensupportsoftware zu nutzen.</p>	<p>repeated in written form at the latest on the next working day and must describe the occurrence of the error in as reproducible a manner as possible (error notification). THEsystems can oblige the customer to use a predefined THEsystems customer support software.</p>
<p>14.2. Der Kunde unterstützt THEsystems in der Gewährleistungszeit nach den Regeln dieses Vertrages bei der Aufklärung und Beseitigung des Fehlers. Soweit nicht ein Fehler der Leistung von THEsystems vorliegt, sondern beispielsweise eine Fehlbedienung oder ein Problem der Systemumgebung, erhält THEsystems für ihre Tätigkeit im Zusammenhang mit der Fehlermeldung eine Vergütung nach den vereinbarten bzw. üblichen Stundensätzen von THEsystems.</p>	<p>14.2. During the warranty period, the customer will support THEsystems in the elucidation and elimination of the error in accordance with the rules of this contract. Unless caused by deficient performance of THEsystems such as faulty operation or a problem of the system environment, THEsystems will receive remuneration for their activity in connection with the error report, according to the agreed or customary THEsystems hourly remuneration.</p>
<p>14.3. Im Zusammenhang mit Fehlern der Software wird THEsystems mit der Behebung von Fehlern der Software binnen der Reaktionszeit (Zeitspanne während der Dienstzeit ab der Mängelrüge, bis zu deren Ablauf THEsystems dem Kunden den Beginn der Beseitigungstätigkeiten berichtet haben muss) beginnen und die Fehler binnen der Beseitigungszeit (Zeitspanne während der Dienstzeit ab der Mängelrüge, bis zu deren Ablauf THEsystems den Mangel behoben haben muss) beheben. Die Reaktions- und Beseitigungszeiten bemessen sich für jeden Fehler getrennt</p>	<p>14.3. In connection with software errors, THEsystems will begin correction of software errors within the reaction time (period during the service period following notification of errors by the end of which THEsystems must have notified the Customer of the commencement of corrective activities) and resolve the errors within the resolution time (time period during the service period from the notification of errors until the end of which THEsystems must have resolved the errors). The reaction and resolution times are calculated separately for each error</p>
<p>14.3.1. Bei betriebsverhindernden Fehlern (Fehlerklasse 1: Der Fehler verhindert die Nutzung des Vertragsgegenstands oder wesentlicher Teile des Vertragsgegenstands) wird THEsystems binnen 24 Stunden mit der Beseitigung beginnen und den Fehler in</p>	<p>14.3.1. In the case of an error preventing operation (error class 1: the error prevents the use of the contractual object or essential parts of the contractual object), THEsystems will begin troubleshooting within 24 hours and resolve the error within a reasonable time.</p>

angemessener Zeit beheben.	
<p>14.3.2. Bei betriebsbehindernden Fehlern (Fehlerklasse 2: Der Fehler behindert die Nutzung des Vertragsgegenstands schwerwiegend, d.h. die Nutzung des Vertragsgegenstands ist nur mit erheblichem Aufwand möglich oder die Nutzung des Vertragsgegenstands stellt ein nicht zumutbares Risiko für die ordnungsgemäße Funktion anderer Systeme des Lizenznehmers da) wird THEsystems binnen 48 Stunden mit der Beseitigung beginnen und den Fehler in angemessener Zeit beheben.</p>	<p>14.3.2. In case of errors impairing operation (error class 2: The error severely impairs use of the contractual object, i.e. the use of the contractual object is only possible with considerable effort or use of the contractual object represents an unreasonable risk for the proper functioning of other systems of the licensee, THEsystems will begin troubleshooting within 48 hours and resolve the error within a reasonable time.</p>
<p>14.3.3. Bei Sonstigen Fehlern (= Fehlerklasse 3: Die Nutzung ist nicht wesentlich beeinträchtigt) wird THEsystems binnen angemessener Frist mit deren Beseitigung beginnen und diese beheben, sobald interne Prozesse bei THEsystems (z.B. das nächste Update einer etwaige verwendeten Standardsoftwarekomponente von THEsystems) eine effiziente Beseitigung ermöglichen.</p>	<p>14.3.3. For other errors (= error class 3: use is not significantly affected), THEsystems will begin to remedy and resolve these within a reasonable period of time, as soon as internal processes of THEsystems (e.g. the next update of any standard THEsystems software component) allow for their efficient elimination.</p>
<p>14.3.4. Ein Fehler kann nach teilweiser Nachbesserung oder nach Aufzeigen einer Umgehungslösung durch THEsystems in eine niedrigere Kategorie eingeordnet werden.</p>	<p>14.3.4. After partial remedy or after indication of a work-around solution, THEsystems will assign an error to a lower category.</p>
<p>14.3.5. Die Dienstzeiten von THEsystems sind montags bis freitags von 8.00 Uhr bis 16.00 Uhr, ausgenommen an Feiertagen in Baden-Württemberg (im Folgenden "Dienstzeit" genannt).</p>	<p>14.3.5. THEsystems service hours are from Monday to Friday from 8 am to 4 pm, except on public holidays in Baden-Württemberg (hereinafter referred to as "service hours").</p>
<p>14.4. In Bezug auf sonstige Mängel gelten die gesetzlichen Vorschriften.</p>	<p>14.4. The statutory provisions apply to other defects.</p>
<p>14.5. THEsystems ist zur mehrfachen Nachbesserung von Sachmängeln berechtigt. Bei einzelnen Mängeln können bis zu drei Nachbesserungsversuche notwendig</p>	<p>14.5. THEsystems is entitled to perform multiple rework of material defects. In the case of individual defects, up to three rework attempts may be necessary.</p>

sein.	
<p>14.6. Der Kunde hat THEsystems bei der Mängelbeseitigung zu unterstützen (z.B. durch das Abschalten einzelner Maschine bzw. deren Trennung von der Software) und Vorkehrungen für den Fall zu treffen, dass die Mängelbeseitigung nicht bzw. nicht fristgerecht durchgeführt werden kann.</p>	<p>14.6. The Customer must support THEsystems with fault elimination (e.g. by switching off individual machines or disconnecting them from the software) and making arrangements in case the correction of the error cannot be carried out or cannot be carried out on time.</p>
Teil D: Rechtsregeln	Teil D: Legal regulations
15. Rechte an urheberrechtlich geschützten Werken; Rohdaten	15. Rights to copyrighted works; raw data
<p>15.1. Soweit die Parteien nicht schriftlich etwas anderes vereinbaren, räumt THEsystems dem Kunden an urheberrechtlich geschützten Werken (z.B. an Sprachwerken, Software oder technischen Zeichnungen), die THEsystems individuell für den Kunden erstellt bzw. zur Verfügung stellt, ein zeitliches unbeschränktes, einfaches Nutzungsrecht für den bei Vertragsschluss bestimmten Nutzungszweck ein. Nicht übertragen wird das Bearbeitungsrecht, es sei denn, die Parteien vereinbaren etwas anderes.</p>	<p>15.1. Unless the parties agree otherwise in writing, THEsystems grants the customer a temporally unrestricted, simple right of use for the intended purpose of the contract for copyrighted works (e.g. for linguistic works, software or technical drawings), produced for the Customer by THEsystems . The right of adaptation is not transferred unless the parties agree otherwise.</p>
<p>15.2. Solange dem Kunden nur ein einfaches Nutzungsrecht eingeräumt wird, ist THEsystems berechtigt, die Werke auch anderen Kunden zur Verfügung zu stellen bzw. einen etwaig programmierten Softwarecode im Standard-Softwarecode eines Computerprogramms der THEsystems zu integrieren.</p>	<p>15.2. As long as the customer is granted only a simple right of use, THEsystems is entitled to make the works available to other customers or to integrate a software code in the standard software code of a THEsystems computer program</p>
<p>15.3. Die Rechtseinräumung an urheberrechtlich geschützten Werken erfolgt mit der vollständigen Zahlung der Vergütung für diese Werke. Zuvor hat der Kunde an den Werken, insbesondere an der individuell erstellten Software, nur eine einfache schuldrechtliche, jederzeit seitens THEsystems beendbare Nutzungsbefugnis.</p>	<p>15.3. The granting of rights to copyrighted works is subject to full payment of the remuneration for these works. Prior to this, the Customer possesses only a contractual right to use of the works, in particular to the individually created software, which can be cancelled at any time by THEsystems.</p>

<p>15.4. Rohdaten werden dem Auftraggeber nur zur Verfügung gestellt, wenn ihm (ggf. gegen gesonderte Vergütung) das Bearbeitungsrecht eingeräumt wurde oder wenn die Parteien es in sonstiger Weise vereinbart haben. Unter Rohdaten verstehen die Parteien Quelldaten, also Dateien, in der die Ebenen, Grafiken oder Texte verändert werden können.</p>	<p>15.4. Raw data are only made available to the client if the adaptation right has been granted to him (if necessary, on the basis of a separate remuneration) or if the parties have agreed otherwise. The parties understand raw data to include source data, i.e. files, in which the layers, graphics or texts can be changed.</p>
<p>15.5. Der Kunde ist nicht berechtigt, das Prüfsystem selbst zu bauen oder durch einen Dritten bauen zu lassen bzw. nachzubauen oder durch einen Dritten nachbauen zu lassen.</p>	<p>15.5. The Customer is not entitled to build the test system himself or to have it built by a third party or to be reconstructed by a third party.</p>
<p>16. Eigentumsvorbehalt</p>	<p>16. Retention of title</p>
<p>16.1. Schuldet THEsystems nach dem Vertrag die Übereignung von Eigentum am Vertragssystem (z.B. an der Hardware eines Prüfsystems), so verbleibt das Eigentum am Vertragssystem bei THEsystems bis zum Ausgleich sämtlicher Forderungen von THEsystems. Bei Vertragsverletzungen des Kunden, einschließlich Zahlungsverzug, ist THEsystems berechtigt, das Vertragssystem zurückzunehmen.</p>	<p>16.1. If THEsystems is responsible for the transfer of ownership of the contractual system (e.g. to the hardware of a test system) under the terms of the contract, ownership of the contractual system shall be retained by THEsystems until settlement of all claims of THEsystems. In the case of breaches of contract by the Customer, including payment delays, THEsystems is entitled to withdraw the contractual system.</p>
<p>16.2. Der Kunde hat das Eigentum von THEsystems pfleglich zu behandeln, angemessen zu versichern und, soweit erforderlich, zu warten.</p>	<p>16.2. The Customer shall treat the property of THEsystems with care, adequately insure it and, if necessary, maintain it.</p>
<p>16.3. Solange das Eigentum am Vertragssystem bei THEsystems verbleibt, hat der Kunde THEsystems unverzüglich in Textform davon in Kenntnis zu setzen, wenn das Vertragssystem mit Rechten Dritter belastet oder sonstigen Eingriffen Dritter ausgesetzt wird.</p>	<p>16.3. As long as ownership of the contractual system remains with THEsystems, the Customer shall immediately notify THEsystems in writing if the contractual system is encumbered by third party rights or other third-party interventions.</p>
<p>16.4. Der Kunde ist zur Weiterveräußerung des unter Eigentumsvorbehalt stehenden Vertragssystems im gewöhnlichen</p>	<p>16.4. The Customer is entitled to resell the contractual system under retention of title in the ordinary course of business. In this case,</p>

<p>Geschäftsverkehr berechtigt. In diesem Falle tritt er jedoch bereits jetzt alle Forderungen aus einer solchen Weiterveräußerung, gleich ob diese vor oder nach einer evtl. Verarbeitung des unter Eigentumsvorbehalt gelieferten Vertragssystems erfolgt, an THEsystems ab. Unbesehen der Befugnis von THEsystems, die Forderung selbst einzuziehen, bleibt der Kunde auch nach der Abtretung zum Einzug der Forderung ermächtigt. In diesem Zusammenhang verpflichtet sich THEsystems, die Forderung nicht einzuziehen, solange und soweit der Kunde seinen Zahlungsverpflichtungen nachkommt, in Bezug auf den Kunden kein Antrag auf Eröffnung eines Insolvenz- oder ähnlichen Verfahrens gestellt ist und keine Zahlungseinstellung vorliegt.</p>	<p>the Customer hereby assigns all claims arising out of such resale, whether taking place before or after processing of the contract system delivered under retention of title, to THEsystems. Notwithstanding the entitlement of THEsystems to collect the claim itself, the Customer remains authorised to collect the claim even after assignment. In this context THEsystems undertakes not to collect the claim as long as and to the extent that the customer meets his payment obligations, no petition is filed for the commencement of bankruptcy or similar proceedings and there is no suspension of payments.</p>
<p>16.5. Insoweit die in Ziffer 16.1. bis 16.4. genannten Sicherheiten die zu sichernden Forderungen um mehr als 10% übersteigen, ist THEsystems verpflichtet, die Sicherheiten nach seiner Auswahl auf Verlangen des Kunden freizugeben.</p>	<p>16.5. Insofar as the securities referred to in Clauses 16.1. to 16.4. exceed the claims to be secured by more than 10%, THEsystems shall be obliged to release such securities at its selection upon request of the Customer.</p>
<p>17. Rechte Dritter</p>	<p>17. Third party rights</p>
<p>17.1. THEsystems stellt die Leistungen frei von solchen Rechten Dritter zur Verfügung, die im Widerspruch zu diesem Vertrag stehen. Falls Dritte entgegenstehende Ansprüche erheben, unterrichten die Vertragspartner einander hiervon unverzüglich und schriftlich. Die Vertragspartner halten einander umfassend unterrichtet und stimmen jedes Vorgehen miteinander ab.</p>	<p>17.1. THEsystems provides the services free of such third-party rights as are inconsistent with this contract. If third parties raise opposing claims, the contractual partners shall inform each other without delay and in writing. The contracting parties shall keep each other informed and coordinate their actions.</p>
<p>17.2. Rechte Dritter hat THEsystems unverzüglich auszuräumen. THEsystems kann stattdessen den betroffenen Bereich durch eine gleichwertige und dem Kunden zumutbare, von vertragswidrigen Rechten freie Leistung</p>	<p>17.2. Rights of third parties are to be immediately eliminated by THEsystems. THEsystems can replace the affected area with an equivalent service which is acceptable to the customer free of any contractually non-conforming rights. The liability of THEsystems shall be</p>

ersetzen. Die Haftung von THEsystems richtet sich nach Ziffer 18. Im Übrigen gelten die gesetzlichen Regelungen.	governed by Section 18. Otherwise, the statutory provisions apply.
18. Haftung von THEsystems	18. Liability of THEsystems
18.1. THEsystems haftet gegenüber dem Kunden nur für vorsätzlich oder grob fahrlässig verursachte Schäden. Dies gilt nicht, soweit wesentliche Pflichten des Vertrags durch THEsystems verletzt werden. Wesentlichen Vertragspflichten sind solche, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrags überhaupt erst ermöglichen und auf deren Einhaltung der Vertragspartner regelmäßig vertraut und vertrauen darf.	18.1. THEsystems is liable to the customer only for damages caused deliberately or due to gross negligence. This shall not apply if essential contractual obligations are infringed by THEsystems. Essential contractual obligations are those which must be fulfilled for the agreement to be properly executed and the compliance with which the parties can rely upon..
18.2. Im Falle leichter Fahrlässigkeit ist eine Haftung von THEsystems bei Vermögensschäden hinsichtlich mittelbarer Schäden, insbesondere Mangelfolgeschäden, unvorhersehbarer Schäden oder untypischer Schäden sowie entgangenen Gewinns ausgeschlossen.	18.2. In the case of slight negligence, THEsystems' liability for damage to assets, in particular consequential damage, unforeseeable damage or atypical damage as well as loss of profit, shall be excluded.
18.3. Eine gesetzlich vorgeschriebene verschuldensunabhängige Haftung von THEsystems - insbesondere eine Haftung nach Produkthaftungsgesetz sowie eine gesetzliche Garantiehaftung - bleibt von den vorstehenden Haftungseinschränkungen unberührt. Gleiches gilt für die Haftung von THEsystems bei schuldhafter Verletzung von Leben, Körper oder Gesundheit.	18.3. The above liability limitations shall not affect the strict liability of THEsystems - in particular liability under product liability laws as well as a statutory guarantee liability - which is stipulated by law. The same applies to liability of THEsystems for culpable injury to life, body or health.
18.4. Die Haftungsbeschränkungen bzw. -ausschlüsse nach Ziffern 18.1. bis 18.3. gelten auch für persönliche Haftung der Arbeitnehmer, Angestellten, Vertreter, Organe und Erfüllungsgehilfen von THEsystems, soweit diese unmittelbar in Anspruch genommen werden.	18.4. The restrictions on liability or exclusions according to Clauses 18.1. to 18.3. shall also apply to the personal liability of employees, appointees, agents, agencies and vicarious agents of THEsystems, as far as these are directly claimed.
19. Haftung des Kunden	19. Liability of the Customer
19.1 Der Kunde garantiert, dass er hinsichtlich der von ihm gelieferten Materialien für die vertragsgegenständliche Nutzung	19.1 The Customer guarantees that he is fully authorised for the contractual use (e.g. of computer programs, texts, pictures) with

<p>(z.B. Computerprogrammen, Texten, Bildern) uneingeschränkt verfügbungsbefugt ist und insoweit die Inhalte frei von sämtlichen Rechten Dritter, unter Einschluss eventueller Persönlichkeitsrechte, sind. Insbesondere garantiert der Kunde alle für die Herstellung oder Bearbeitung erforderlichen Urheber-, Leistungsschutz-, Lizenz- und Auswertungsrechte zu besitzen.</p>	<p>regard to the materials supplied by him, and to the extent that the contents are free of third party rights, including possible personal rights. In particular, the Customer guarantees ownership of all copyright, performance, license and evaluation rights necessary for the production or processing.</p>
<p>19.2. Der Kunde stellt THEsystems von Ansprüchen Dritter frei, die im Zusammenhang mit der vertragsgemäßen Ausübung der THEsystems durch diesen Vertrag eingeräumten Rechte und Befugnisse hinsichtlich der von dem Kunden zur Verfügung gestellten Materialien und abgebildeten Werken erhoben werden. Zu den erstattungsfähigen Kosten zählen auch die angemessenen Kosten einer Rechtsverteidigung, die THEsystems bei der Abwehr von Ansprüchen Dritter entstehen sollten. THEsystems wird den Kunden jedoch unverzüglich von vorzunehmenden Maßnahmen der Rechtsverteidigung informieren. THEsystems darf bei solchen Auseinandersetzungen mit Dritten Vergleiche nur nach Rücksprache mit dem Kunden schließen. Andernfalls trägt THEsystems sämtliche Kosten der Auseinandersetzung selbst.</p>	<p>19.2. The Customer shall indemnify THEsystems from any claims of third parties arising in connection with the contractual exercise of THEsystems' rights and powers under this contract with respect to the materials and depicted works provided by the Customer. Reimbursable costs also include the reasonable costs of legal defense that THEsystems may incur in defending third party claims. However, THEsystems will immediately notify the customer of the measures to be taken. For such disputes, THEsystems is only allowed to conclude settlement with third parties in consultation with the customer. Otherwise THEsystems will bear all costs of the dispute itself.</p>
<p>20. Verjährung</p>	<p>20. Limitation</p>
<p>20.1. Die Verjährungsfrist beträgt - für Ansprüche aus Sachmängeln ein Jahr. - für Ansprüche aus Rechtsmängeln zwei Jahre. - für sonstige Ansprüche auf Schadensersatz oder Ersatz vergeblicher Aufwendungen zwei Jahre, beginnend ab</p>	<p>20.1. The limitation period is - for claims arising from material defects one year. - for claims arising from defects of title two years. - for other claims for damages or compensation of wasted expenditure two years, starting from the time when the</p>

dem Zeitpunkt, in dem der Kunde von den anspruchsbegründenden Umständen Kenntnis erlangt hat oder ohne grobe Fahrlässigkeit erlangen musste.	customer became aware of the discriminatory circumstances or acquired such knowledge without gross negligence.
20.2. Der Beginn der Verjährungsfrist bestimmt sich im Übrigen nach den gesetzlichen Regeln.	20.2. Commencement of the limitation period shall be governed by the statutory provisions.
20.3. Die Verjährung tritt spätestens mit Ablauf der in § 199 BGB bestimmten Höchstfristen ein.	20.3. The limitation shall expire no later than the expiry of the maximum periods specified in Section 199 BGB (German Civil Code).
20.4. Bei Schadens- und Aufwendungsersatz aus Vorsatz, grober Fahrlässigkeit, Garantie, Arglist, bei Verletzung von Leben, Körper und Gesundheit sowie bei Ansprüchen nach dem Produkthaftungsgesetz gelten abweichend von Ziffer 20.1. stets die gesetzlichen Verjährungsfristen.	20.4. In the event of damages and expenses arising from intent, gross negligence, warranty, fraudulent intent, injury to life, body and health as well as to claims under the German Product Liability Act, the provisions of Clause 20.1 shall always apply to statutory limitation periods.
21. Geheimhaltung	21. Confidentiality
21.1. Im Zusammenhang mit der Anbahnung und Durchführung dieses Vertrags gewähren sich die Parteien wechselseitig Zugang zu nicht allgemein zugänglichen, vertraulichen Informationen und Daten. Zum Schutz der Vertraulichkeit dieser Informationen und Daten vereinbaren die Parteien die im Folgenden näher beschriebenen Geheimhaltungspflichten.	21.1. In connection with the initiation and implementation of this contract, the parties shall provide reciprocal access to non-publicly available, confidential information and data. In order to protect the confidentiality of this information and data, the parties agree to the secrecy obligations detailed below.
21.2. Als „Vertrauliche Information“ im Sinne dieser Geheimhaltungsregelungen gelten alle nicht frei zugänglichen Informationen und Daten sowie alle Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, die die jeweils offenbarende Partei der jeweils empfangenden Partei zugänglich macht. Für den vertraulichen Charakter einer nach der vorliegenden Geheimhaltungsvereinbarung geschützten Informationen ist es unerheblich, in welcher Form die jeweilige Information zugänglich	21.2. "Confidential Information" within the meaning of these secrecy rules shall be understood as all non-freely accessible information and data as well as all business and business secrets made available by the disclosing party to the respective recipient. It is irrelevant to the confidential nature of any information protected by the present confidentiality agreement, in which form the information is made available (e.g., electronically, verbally or in paper form) or whether information is expressly referred to as "confidential" or "protected by law".

<p>gemacht wird (z. B. elektronisch, mündlich oder in Papierform) oder ob eine Informationen ausdrücklich als „vertraulich“ oder „gesetzlich geschützt“ bezeichnet wird. Vertrauliche Informationen der offenbarenden Partei sind insbesondere deren Geschäfts- und Betriebsgeheimnisse, wie z.B. deren Know-how, unveröffentlichte Informationen über Geschäftsplanungen sowie nicht öffentlich zugängliche Informationen und Daten zu Produktplanungen, technische Entwicklungen, unveröffentlichte Finanzzahlen, Kunden-, Lieferanten- oder Mitarbeiterdaten, Produktionsdaten, Forschungsergebnisse, Erfindungen, Methoden und Verfahren, unternehmensspezifische Geschäftsprozesse, Entwürfe, Spezifikationen, der Quellcode von Computerprogrammen und alle sonstigen, üblicherweise als vertraulich zu bewertenden oder gesetzlich geschützten Informationen, Daten und Dokumente.</p>	<p>Confidential information of the disclosing party includes their business and business secrets, such as their expertise, unpublished information about business plans, as well as non-public information and data on product planning, technical developments, unpublished financial figures, customer or supplier data, production data, research results, inventions, methods and procedures, company-specific business processes, drafts, specifications, the source code of computer programs and all other information, data and documents, usually confidential or legally protected.</p>
<p>21.3. Nicht als Vertrauliche Information im Sinne dieser Geheimhaltungsvereinbarungen gelten Informationen der jeweils offenbarenden Partei, die nachweislich</p> <ul style="list-style-type: none"> - ohne Pflicht zur Geheimhaltung bereits im Besitz der empfangenden Partei sind, bevor die empfangende Partei die betreffende Information von der offenbarenden Partei erhalten hat; - ohne Verletzung einer Pflicht zur Geheimhaltung zum Zeitpunkt der Bekanntgabe allgemein Öffentlich zugänglich sind oder ohne Verstoß gegen eine Geheimhaltungspflicht später Öffentlich zugänglich werden; - der empfangenden Partei von Dritten rechtmäßig und ohne Pflicht zur Geheimhaltung offenbart werden; - von der empfangenden Partei unabhängig und ohne Verletzung dieser 	<p>21.3. Confidential information within the meaning of these confidentiality agreements shall not include information of the respective disclosing party which demonstrably</p> <ul style="list-style-type: none"> - is already in the possession of the receiving party without a duty of confidentiality, before the receiving party has received the relevant information from the disclosing party; - is publicly accessible without breach of confidentiality at the time of the disclosure, or is publicly accessible without breach of a confidentiality obligation; - was legally and without a confidentiality obligation revealed to the receiving party by third parties; - has been or is being developed independently by the receiving party and without breaching this confidentiality agreement; - has been released from the

<p>Geheimhaltungsvereinbarung entwickelt worden sind oder werden; - durch schriftliche Erklärung der jeweils offenbarenden Partei gegenüber der empfangenden Partei aus der Pflicht zur Geheimhaltung entlassen werden.</p>	<p>confidentiality obligation by a written declaration from the respective disclosing party with regard to the receiving party..</p>
<p>21.4. Vertrauliche Informationen der offenbarenden Partei dürfen durch die empfangende Partei ausschließlich zur Anbahnung und Durchführung dieses Vertrags verwendet werden. Eine darüber hinausgehende Nutzung bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung der offenbarenden Partei. Sämtliche von der offenbarenden Partei an die empfangende Partei übermittelten oder bekannt gegebenen Vertraulichen Informationen bleiben, mangels abweichender schriftlicher Vereinbarung im Einzelfall das Eigentum der offenbarenden Partei.</p>	<p>21.4. Confidential information of the disclosing party may be used by the receiving party solely for the purpose of initiating and implementing this contract. Any further use requires the prior written consent of the disclosing party. Any confidential information transmitted or disclosed by the disclosing party to the receiving party shall remain the property of the disclosing party in the absence of any other deviating written agreement.</p>
<p>21.5. Die Parteien verpflichten sich wechselseitig, Vertrauliche Informationen der jeweils anderen Partei geheim zu halten und durch geeignete Maßnahmen vor dem unberechtigten Zugang und der unberechtigten Kenntnisnahme Dritter zu schützen. Die Anforderungen an Inhalt und Umfang der Schutzmaßnahmen richten sich nach der jeweiligen Informationsart und im Übrigen nach den für vergleichbare Informationen allgemein geltenden Schutzmechanismen, sofern aufgrund gesetzlicher Bestimmungen kein weitergehender Schutzmechanismus erforderlich ist. Als Dritte im Sinne dieser Geheimhaltungsvereinbarung gelten nicht Mitarbeiter der jeweils empfangenden Partei oder Mitarbeiter von verbundenen Unternehmen Sinne von § 15 Aktiengesetz der jeweils empfangenden Partei, sofern die betreffenden Mitarbeiter auf Grund der</p>	<p>21.5. Both parties undertake to keep the confidential information of the other party secret and to protect it against unauthorised access by third parties using appropriate measures. The requirements on the content and scope of the protective measures are determined by the respective type of information and, moreover, by the general protection mechanisms for comparable information, provided that no further protective mechanism is required by law. Third parties within the meaning of this confidentiality agreement, do not include employees of the respective receiving party or employees of affiliated companies within the meaning of Section 15 of the Aktiengesetz (Stock Corporation Act) of the respective receiving party, inasmuch as that the employees concerned must have access to the confidential information on the basis of the organisational structure of the receiving party. However, the prerequisite for this right of access is that before receiving access to the</p>

<p>Organisationsstruktur der empfangenden Partei Zugang zu den Vertraulichen Informationen erhalten müssen. Voraussetzung für dieses Zugangsrecht ist jedoch, dass die betreffenden Mitarbeiter vor dem Zugang über den Umgang mit Vertraulichen Informationen belehrt wurden und in einer geeigneten Art und Weise schriftlich zur Geheimhaltung derartiger Informationen verpflichtet worden sind. Die empfangende Partei ist berechtigt, Vertrauliche Informationen der offenbarenden Partei in dem zum jeweiligen Beratungs- und Prüfungsauftrag erforderlichen Umfang seinen Steuerberatern, Wirtschaftsprüfern und Rechtsanwälten zugänglich zu machen.</p>	<p>confidential information, the employees concerned have been instructed and have been bound in a suitable manner in writing to maintain the confidentiality of such information. The receiving party is entitled to make confidential information of the disclosing party available to its tax advisors, auditors and lawyers in the extent required for the respective advisory and auditing assignment.</p>
<p>21.6. Wird die empfangende Partei aufgrund gerichtlicher oder behördlich bindender Anordnung oder Entscheidung verpflichtet, Vertrauliche Informationen der jeweils anderen Partei offen zu legen oder an Dritte herauszugeben, ist die offenbarende Partei hiervon durch die empfangende Partei unverzüglich in Kenntnis zu setzen. Die Mitteilungspflicht entsteht bereits ab dem Zeitpunkt, ab dem die empfangende Partei von der Einleitung eines entsprechenden Verfahrens Kenntnis erlangt. Die empfangende Partei wird im Verfahren über die Offenbarung bzw. Herausgabe Vertraulicher Informationen darauf hinwirken, dass die gerichtliche und behördliche Entscheidung auf das zwingend notwendige Maß beschränkt wird.</p>	<p>21.6. If the receiving party is obliged to disclose confidential information to the other party or to disclose it to a third party by virtue of a binding order or decision by a court or by the authorities, the disclosing party shall be immediately informed thereof by the receiving party. The notification obligation shall arise from the date on which the receiving party becomes aware of the initiation of an appropriate procedure. The receiving party shall ensure in the proceedings concerning the disclosure or release of confidential information that the judicial and administrative decision is limited to only such extent as is strictly necessary.</p>
<p>21.7. Soweit im Einzelfall nicht abweichend schriftlich vereinbart, sind Vertrauliche Informationen, die bei der empfangenden Partei in Papierform, elektronisch oder in sonstiger Form</p>	<p>21.7. Unless otherwise agreed in writing, confidential information, which is available in paper form, electronically or in any other form, to the receiving party, shall be returned immediately upon the first request of the</p>

<p>vorhanden sind, auf erstes Anfordern der offenbarenden Partei unverzüglich zurückzugeben. Etwaige Kopien sind auf allen Speichermedien zu löschen und die Durchführung der Maßnahmen ist der offenbarenden Partei auf Wunsch schriftlich zu bestätigen. Hiervon ausgenommen sind Kopien von Vertrauliche Informationen, die die empfangende Partei auf Grund gesetzlicher Aufbewahrungsfristen verpflichtet ist, weiter aufzubewahren. Diese Kopien sind spätestens 30 Kalendertage nach Ablauf der Aufbewahrungsfrist unaufgefordert und vollständig zu löschen. Auf Anforderung der offenbarenden Partei ist die Löschung schriftlich zu bestätigen.</p>	<p>disclosing party. Any copies shall be deleted from all storage media and performance of the measures shall be confirmed in writing to the disclosing party upon request. Copies of confidential information that the receiving party is obliged to keep on account of legal retention periods shall be retained. These copies shall be destroyed without demand and in their entirety, no later than 30 calendar days after expiry of the retention period. Upon request of the disclosing party the deletion shall be confirmed in writing.</p>
<p>21.8 Die Beendigung dieses Vertrags, gleich aus welchem Grund die Beendigung erfolgt, lässt die hier vereinbarten Geheimhaltungspflichten der Parteien in Bezug auf jene Vertraulichen Informationen, die während der Laufzeit dieses Vertrags ausgetauscht bzw. zugänglich gemacht worden sind, unberührt. Für sie gelten die hier festgelegten Rechte und Pflichten zur Geheimhaltung für einen Zeitraum von 5 Jahren nach Ende dieses Vertrages nachvertraglich fort.</p>	<p>21.8 Termination of this contract, for whatever reason, shall not affect the confidentiality obligations of the parties as set forth herein with respect to any confidential information exchanged or made available during the term of this contract. For the parties, the rights and obligations to maintain confidentiality as set forth herein shall continue to be valid for a period of 5 years after the end of this contract.</p>
<p>22. Datenschutz</p>	<p>22. Privacy policy</p>
<p>22.1. Die Vertragspartner beachten die datenschutzrechtlichen Vorschriften.</p>	<p>22.1. The parties shall observe the data protection regulations.</p>
<p>22.2. Die Vertragspartner gehen davon aus, dass THEsystems im Zusammenhang mit dem Projekt keine personenbezogenen Daten aus dem Umkreis des Kunden kennenlernt. Sofern THEsystems im Zusammenhang mit dem Vertrag personenbezogenen Daten aus dem Umkreis des Kunden erhält und damit im</p>	<p>22.2. The parties assume that in the context of the project, THEsystems does not obtain personal data from the Customer environment. If THEsystems obtains personal data from the Customer environment in the context of the contract, thus acting on behalf of the customer within the meaning of Section 11 BDSG (Federal Data Protection Act),</p>

<p>Auftrag des Kunden im Sinne des § 11 BDSG tätig wird, wird THEsystems die personenbezogenen Daten daher nur im Rahmen dieses Vertrages oder anderer schriftlicher Weisungen des Kunden und gemäß den datenschutzrechtlichen Bestimmungen nutzen.</p>	<p>THEsystems will only use the personal data in the context of this contract or other written instructions of the Customer and according to the data protection regulations.</p>
<p>22.3. Auf schriftliches Verlangen des Kunden schließen die Vertragspartner eine Vereinbarung über die Auftragsdatenverarbeitung nach § 11 BDSG, soweit dies nach den gesetzlichen Bestimmungen erforderlich ist. THEsystems hat in diesem Fall das Vorschlagsrecht für eine Vereinbarung über die Auftragsdatenverarbeitung.</p>	<p>22.3. At the written request of the Customer, the contracting parties will conclude a commissioned data processing agreement pursuant to Section 11 BDSG, to the extent that this is necessary under the legal regulations. In this case, THEsystems has the right to propose an agreement regarding the commissioned data processing.</p>
<p>23. Schlussbestimmungen</p>	<p>23. Final provisions</p>
<p>23.1. Änderungen der Verträge, Leistungsänderungen (vgl. Ziffer 11), Rücktritts- und Kündigungserklärungen bedürfen der Textform. Für leistungsbeschreibende Festlegungen und projektbegleitende Absprachen genügt die Festlegung in einem Protokoll nach Ziffer 8. Als Textform genügen Telefax und E-Mail. Diese Formvorschriften können nur in Textform aufgehoben oder geändert werden.</p>	<p>23.1. Changes to contracts, changes to performance (cf. Section 11), withdrawal and notice of termination require the text form. In the case of specifications describing the performance and arrangements accompanying the project, it is sufficient to specify this in a protocol per section 8. Fax and email are sufficient for the written form requirement. These form requirements can only be repealed or amended in writing..</p>
<p>23.2. Für das Vertragsverhältnis gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN-Kaufrechts.</p>	<p>23.2. The contractual relationship shall be governed by the laws of the Federal Republic of Germany, excluding the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.</p>
<p>23.3. Sofern der Kunden, der seinen Sitz in Deutschland hat, Kaufmann, juristische Person des öffentlichen Rechts oder Träger eines öffentlich-rechtlichen Sondervermögens im Sinne des § 38 ZPO ist oder der Kunden nach Vertragsschluss seinen Wohnsitz, gewöhnlichen Aufenthaltsort oder Firmensitz ins</p>	<p>23.3. Insofar as the Customer, who is domiciled in Germany, is a merchant, a legal person under public law or a public fund under the terms of Section 38 ZPO (German Code of Civil Procedure), or if the Customer changes domicile, place of residence or place of business to a foreign country after conclusion of the contract or if this is unknown, exclusive</p>

Ausland verlegt oder dieser nicht bekannt ist, ist ausschließlicher Gerichtsstand Karlsruhe.	jurisdiction is Karlsruhe..
23.4. Erfüllungsort für alle Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag ist, soweit nicht etwas anderes bestimmt ist, der Sitz von THEsystems.	23.4. The place of performance for all rights and obligations arising from this contract shall, unless otherwise specified, be the registered office of THEsystems,
23.5. Die Nichtigkeit oder Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen berührt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht.	23.5. The invalidity of individual provisions of these General Terms and Conditions shall not affect the validity of the remaining provisions.
23.6 In Konfliktfällen zwischen den Sprachversionen ist die deutsche Sprachversion maßgeblich. Die englische Version ist nur eine Leseversion.	23.6. In cases of conflict between the language versions, the German language version shall prevail. The English version is only a read-only version.”
24. Anlagenspiegel	24. Appendices
Zu diesem Vertrag gehören folgende Anlagen:	This agreement includes the following appendices:

Version 1.01 vom 28.08.2017

Version 1.01 from 28.08.2017